

**នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល
នៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
ព័ត៌មានពិស្តារនៃការដាក់ឯកសារ**

សំណុំរឿងលេខ : ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អវតក/អជតក
 ដាក់ទៅ : អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល
 ថ្ងៃដាក់ : ថ្ងៃទី២៦ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៥
 ភាគីអ្នកដាក់ : សហព្រះរាជអាជ្ញា
 ភាសាដើម : អង់គ្លេស

ឯកសារបកប្រែ
TRANSLATION/TRADUCTION
 ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 26-Jan-2015, 14:39
 CMS/CFO: Sann Rada

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ

ប្រភេទឯកសារដែលស្នើឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ: **សាធារណៈ**
 ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារកំណត់ដោយអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល: **សាធារណៈ/Public**
 ប្រភេទនៃចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ:
 ការពិនិត្យចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារបណ្តោះអាសន្នឡើងវិញ:
 ឈ្មោះមន្ត្រីដែលបានពិនិត្យ:
 ហត្ថលេខា:

សំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាសុំដាក់ចម្លើយតបទៅនឹងបណ្តឹងសុំកែតម្រូវឯកសារ

អ្នកដាក់ឯកសារ:	អ្នកទទួលឯកសារ:	ជនជាប់ចោទ:
សហព្រះរាជអាជ្ញា:	អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល:	នួន ជា
លោកស្រី ជា លាង	ចៅក្រម គង់ ស្រីម, ប្រធាន	ខៀវ សំផន
លោក Nicholas KOUMJIAN	ចៅក្រម A. KLONOWIECKA- MILART	មេធាវីការពារក្តីជនជាប់ចោទ:
	ចៅក្រម សោម សិរីវិឌ្ឍ	លោក សុន រត្នុណ
	ចៅក្រម C. N. JAYASINGHE	លោក Victor KOPPE
	ចៅក្រម ម៉ុង មុនីចរិយា	លោក គង់ សំអុន
	ចៅក្រម យ៉ា ណារិន	លោក Anta GUISSÉ
	ចៅក្រម Florence Ndepele NUMBA	លោក Arthur VERCKEN
	ធម្មធាន:	
	សហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹង	
	រដ្ឋប្បវេណី:	
	ពេជ អង្គ	
	Marie GUIRAUD	

I. សេចក្តីផ្តើម

1. អនុលោមតាម មាត្រា ៧.២ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្ត¹ សហព្រះរាជអាជ្ញាសូមស្នើការអនុញ្ញាតពីអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល(“អង្គជំនុំជម្រះ”) ដាក់ចម្លើយតបរួមរបស់ខ្លួនទៅនឹងសារណាបណ្តឹងសាទុក្ខរបស់ នួន ជា និង ខៀវ សំផន (“សារណាបណ្តឹងសាទុក្ខ”) ជាភាសាអង់គ្លេសជាមុនសិន ចំណែកច្បាប់បកប្រែជាភាសាខ្មែរ នឹងដាក់តាមក្រោយក្នុងឱកាសបន្ទាប់ជាអាទិភាពមុនគេបង្អស់។ ដូចបានរៀបរាប់យ៉ាងពិស្តារខាងក្រោម សហព្រះរាជអាជ្ញាសន្និដ្ឋានថា ដោយសារមានការលើកលែងពិសេសដែលបានកើតឡើង ទើបបណ្តាលឱ្យមានសំណើនេះ។

II. ប្រវត្តិសិទ្ធិវិធី

2. នៅថ្ងៃទី៣១ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៤ អង្គជំនុំជម្រះបានបង្គាប់ឱ្យជនជាប់ចោទដាក់សារណាបណ្តឹងសាទុក្ខមិនឱ្យហួសពីថ្ងៃទី២៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៤ មានន័យថា ៩០ថ្ងៃបន្ទាប់ពីការជូនដំណឹងបណ្តឹងសាទុក្ខរបស់ខ្លួន²។ អង្គជំនុំជម្រះក៏បានបង្គាប់បន្ថែមទៀត ដោយអនុញ្ញាតឱ្យដាក់សារណាបណ្តឹងសាទុក្ខជាភាសាអង់គ្លេស ឬបារាំងជាមុន ចំណែកឯភាសាខ្មែរនឹងដាក់តាមក្រោយឱ្យបានឆាប់តាមដែលអាចធ្វើទៅបានបន្ទាប់ពីនោះ³។ ក្នុងសេចក្តីសម្រេចដដែលនេះ អង្គជំនុំជម្រះបានបង្គាប់ឱ្យសហព្រះរាជអាជ្ញា ដាក់ចម្លើយតបរួមរបស់ខ្លួនមិនឱ្យលើសពី៣០ថ្ងៃ នៅក្រោយការជូនដំណឹងសារណាបណ្តឹងសាទុក្ខរបស់ជនជាប់ចោទជាភាសាខ្មែរ ឬមួយណាបានជូនដំណឹងក្រោយគេ⁴។

3. សារណាបណ្តឹងសាទុក្ខរបស់ជនជាប់ចោទបានដាក់ជាភាសាអង់គ្លេស និងបារាំង នៅថ្ងៃទី២៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៤។ នៅថ្ងៃទី៨ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៥ ប្រធានអង្គភាពបកប្រែ (ITU) បានជំរាបមកសហព្រះរាជអាជ្ញាថា ច្បាប់បកប្រែជាភាសាខ្មែរនៃសារណាបណ្តឹងសាទុក្ខរបស់ជនជាប់ចោទនឹងត្រូវបញ្ចប់នៅថ្ងៃទី២៧ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៥⁵។ ដូច្នេះ ដោយផ្អែកតាមការប៉ាន់ស្មាននេះ ការផុតកាលបរិច្ឆេទកំណត់សម្រាប់សហព្រះរាជអាជ្ញាដាក់ចម្លើយតបរួមរបស់ខ្លួន គឺនៅថ្ងៃទី២៧ ខែមីនា ឆ្នាំ

¹ សេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ឯកសារនៅចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក, អ.វ.ត.ក/០១/២០០៧/វិសោធនកម្មលើកទី៨។
² F9 សេចក្តីសម្រេចលើសំណើសុំពន្យាររយៈពេល និងបន្ថែមចំនួនទំព័រសម្រាប់សារណាបណ្តឹងសាទុក្ខ និងសារណាតប, ៣១ តុលា ២០១៤ (“សេចក្តីសម្រេចលើកទី៧លើសំណើសុំពន្យាររយៈពេល និងបន្ថែមចំនួនទំព័រ”), កថាខណ្ឌ២៣។
³ ដដែលដូចខាងលើ។
⁴ ដដែលដូចខាងលើ។
⁵ អ៊ីម៉ែល ពីអង្គភាពបកប្រែភាសា, ថ្ងៃទី៨ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៥។

សំណុំរឿងលេខ: ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អវតក/អជតក

២០១៥។ ប្រធានអង្គភាព ITU បានជូនយោបល់បន្ថែមថា អង្គការរបស់គាត់ត្រូវការយ៉ាងហោចណាស់ចំនួន៤០ថ្ងៃ នៃថ្ងៃធ្វើការ ដើម្បីបកប្រែចម្លើយតបរួមរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ពីភាសាអង់គ្លេសទៅជាភាសាខ្មែរ^៦។ អាស្រ័យហេតុដូច្នោះ ដើម្បីឱ្យត្រូវទៅតាមការផុតកាលបិទទកំណត់ការប៉ាន់ស្មានសម្រាប់ដាក់ឯកសារទាំងពីរភាសា សហព្រះរាជអាជ្ញានឹងត្រូវដាក់ជូនសំណើចុងក្រោយ ជាភាសាអង់គ្លេសនៃចម្លើយតបរួមរបស់ខ្លួន ជូនទៅអង្គភាព ITU នៅត្រឹមថ្ងៃទី២ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៥។

III. វិនិច្ឆ័យ

- 4. ការតម្រូវឱ្យសហព្រះរាជអាជ្ញា ដាក់ជូននូវសំណើចុងក្រោយជាភាសាអង់គ្លេសនៃចម្លើយតបរួមរបស់ខ្លួន នៅស្ទើរតែមួយខែ មុនការទទួលបាននូវការបកប្រែជាភាសាខ្មែរនៃសារណាបណ្តឹងសាទុក្ខនានារបស់ជនជាប់ចោទ មុខជានឹងច្រានសហព្រះរាជអាជ្ញាជាមុនយ៉ាងមានប្រសិទ្ធិភាព ឱ្យចេញពីការបាននូវការបកប្រែជាភាសាខ្មែរនៃសារណានានា មុននឹងខ្លួនបានបញ្ចប់នូវចម្លើយតបរបស់ខ្លួនជាមិនខាន។ សមត្ថភាពរបស់បុគ្គលិកខាងភាគីជាតិនៃការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញានឹងត្រូវបានរារាំងទាំងស្រុង មិនឱ្យបានចូលរួមចំណែកនៅក្នុងចម្លើយតបរួមនោះឡើយ^៧ ពីព្រោះពួកគេពុំមានមធ្យោបាយបាននូវការបកប្រែសារណានៃបណ្តឹងសាទុក្ខរបស់ជនជាប់ចោទ ជាភាសាខ្មែរទេ រហូតទាល់តែចម្លើយតបរួមជាភាសាអង់គ្លេសរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ត្រូវដល់ពេលដាក់ជាមុនសិន។
- 5. មិនដូចក្រុមមេធាវីការពារក្តីជនជាប់ចោទ ដែលបានធ្វើពហិការមិនចូលរួមក្នុងដំណើរការនីតិវិធីសវនាការ និងមានពេលផ្តោតការយកចិត្តទុកដាក់ពេញលេញ ក្នុងការត្រៀមខ្លួនក្នុងការងារបណ្តឹងសាទុក្ខនីមួយៗរបស់ខ្លួន។ សហព្រះរាជអាជ្ញា មិនទទួលបានភាពងើតឆាយដូច្នោះឡើយ។ ក្នុងការស្វែងរកដើម្បីធានាចំពោះការអនុវត្តការបង្កាប់របស់អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល ដែលថាសវនាការនៃសំណុំរឿង០០២/០២ ត្រូវចាប់ផ្តើមឱ្យបានឆាប់តាមដែលអាចធ្វើបាននោះ សហព្រះរាជអាជ្ញានៅពេលនេះ កំពុងតែចូលរួមយ៉ាងពេញទំហឹងនៅក្នុងកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីសវនាការ ក្នុង

⁶ ដដែលដូចខាងលើ។

⁷ ដោយឡែក ដោយសារតែបណ្តឹងសាទុក្ខនានារបស់ជនជាប់ចោទបានលើកឡើងនូវបញ្ហាច្បាប់កម្ពុជាមួយចំនួន នោះកង្វះការបកប្រែជាភាសាខ្មែរគឺធ្វើឱ្យមានការប៉ះពាល់ជាពិសេសដល់សមត្ថភាពរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាក្នុងការធ្វើការឆ្លើយតបឱ្យបានពេញលេញ និងប្រកបដោយប្រសិទ្ធិភាព។

សំណុំរឿងលេខ: ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អវតក/អជតក

សំណុំរឿង០០២/០២។ សហព្រះរាជអាជ្ញា ក៏បានចូលរួមផងដែរ នៅក្នុងកិច្ចការដែលពេលវេលា ត្រូវការបំផុតពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចស៊ើបសួរនៅក្នុងសំណុំរឿង០០៣ និង០០៤ ដែលកំពុងនៅបន្ត និងការ ធានាចំពោះគ្រប់ព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ ត្រូវបានដាក់បង្ហាញជូនអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង និង ក្រុមមេធាវីការពារក្តីក្នុងសំណុំរឿង០០២/០២។ ទន្ទឹមនេះ សហព្រះរាជអាជ្ញាសន្និដ្ឋានថា អត្ថិភាព នៃការលើកលែងជាពិសេសពិតជាមានសម្រាប់ការផ្តល់ជូនតាមសំណើរសុំនេះ។

6. ដូចដែលបានកត់សម្គាល់ខាងលើនេះ អង្គជំនុំជម្រះធ្លាប់បានយល់ព្រមលើសំណើរបស់ នួន ជា និង ខៀវ សំផន រួចហើយ ដែលបានស្នើសុំដាក់សារណាបណ្តឹងសាទុក្ខរៀងៗខ្លួនរបស់ពួកគេ តែមួយ ភាសាសិន ដោយសារតែទំហំ និងភាពស្មុគស្មាញនៃបញ្ហានានាខាងផ្លូវច្បាប់ដែលពួកគេមានបំណង ចង់លើកឡើង^៨។ អង្គជំនុំជម្រះបានអនុញ្ញាតឱ្យមានការបន្ថែមពេលវេលា និងចំនួនទំព័រយ៉ាងច្រើន ដល់ នួន ជា និង ខៀវ សំផន សម្រាប់ធ្វើសារណាបណ្តឹងសាទុក្ខរបស់ពួកគេ។ ជាងនេះទៀត អង្គជំនុំជម្រះក៏បានផ្តល់ផងដែរឱ្យ នួន ជា ដាក់ចម្លើយតបទៅនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់សហព្រះ រាជអាជ្ញា តែមួយភាសា ដោយសារពេលវេលាតម្រូវឱ្យបញ្ចប់ការបកប្រែភាសាខ្មែរនៃពង្រាង ចម្លើយតបជាភាសាអង់គ្លេស^៩។

7. ខណៈដែលសំណើនេះ បានកំហិតត្រឹមតែការស្វែងរកការអនុញ្ញាតដាក់ចម្លើយតបរួម តែមួយ ភាសា សហព្រះរាជអាជ្ញាចង់បញ្ជាក់ថា ការពិត សហព្រះរាជអាជ្ញាអាចមានសំណើមួយនៅពេល ខាងមុខ ដោយសុំការបន្ថែមពេលវេលា ឬចំនួនទំព័រសម្រាប់ចម្លើយតបរួមរបស់ខ្លួន។ គោល បំណងរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា គឺដើម្បីពន្លឿនដំណើរការបណ្តឹងសាទុក្ខ និងការដាក់ចម្លើយតប ដែលខ្លឹមសារច្បាស់ឱ្យបានឆាប់តាមដែលអាចធ្វើបាន។ ហេតុដូច្នោះ សហព្រះរាជអាជ្ញានឹងស្វែងរក តែការបន្ថែមពេលវេលា ឬចំនួនទំព័រ ប្រសិនបើចាំបាច់ដាច់ខាតដើម្បីឱ្យចម្លើយតបមួយ មាន ប្រសិទ្ធិភាព។ ដូចដែលសហព្រះរាជអាជ្ញាទើបតែកំពុងស្ថិតក្នុងដំណាក់កាលដំបូងនៅឡើយ ក្នុង ការសិក្សាលើបណ្តឹងសាទុក្ខរបស់មេធាវីការពារក្តី និងជាពិសេសបណ្តឹងសាទុក្ខរបស់ ខៀវ សំផន ដោយការព្យាយាមយល់ពីទទ្ទឹមរណ៍ទាំងឡាយនៃបណ្តឹងសាទុក្ខរបស់គាត់ នោះគឺជាការឆាប់ពេក ដើម្បីកំណត់ថាតើការស្នើសុំបន្ថែមពេលវេលា និងទំព័រ ពិតជាចាំបាច់ដាច់ខាត ឬយ៉ាងណា។

⁸ F9 សេចក្តីសម្រេចលើកទីពីរលើសំណើសុំពន្យារពេល និងចំនួនទំព័រកំណត់, កំណត់សម្គាល់ ខាងលើ លេខ១៩ ត្រង់កថាខណ្ឌទី២៣។
⁹ ដដែលដូចខាងលើ។
¹⁰ អ៊ីម៉ែល ពីមន្ត្រីច្បាប់ និងក្រឡាបញ្ជីនៃអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល, ថ្ងៃទី១៦ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៥។

IV. ដំណោះស្រាយដែលស្នើសុំ

- 8. ចំពោះហេតុផលទាំងឡាយខាងលើនេះ សហព្រះរាជអាជ្ញាជូនសេចក្តីសន្និដ្ឋានថា អត្ថិភាពនៃការលើកលែងពិសេស និងជាផលវិបាក សហព្រះរាជអាជ្ញាសូមស្នើសុំឱ្យអង្គជំនុំជម្រះ អនុញ្ញាតឱ្យសហព្រះរាជអាជ្ញាបានដាក់ចម្លើយតបរូបរបស់ខ្លួនជាភាសាអង់គ្លេសសិន ដោយដាក់ការបកប្រែជាភាសាខ្មែរតាមក្រោយ។

កាលបរិច្ឆេទ	ឈ្មោះ	ទីកន្លែង	ហត្ថលេខា
ថ្ងៃទី២៦ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៥	លោកស្រី ជាំ លាន សហព្រះរាជអាជ្ញា	ភ្នំពេញ	
	លោក Nicholas KOUMJIAN សហព្រះរាជអាជ្ញា		